МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков
_____Кузнецова О. В.

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский)**

Квалификация выпускника - **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Согласовано с УМК института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель
_____ О. Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии

Протокол № 5 «24» января 2025 г.
И.о. зав. кафедрой
_____ О. А. Саенко

Иркутск 2025 г.

Содержание стр.

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература

б) дополнительная литература

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного перевода, путем развития у студента личностных качеств и универсальных компетенций, а также формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность, социальную мобильность и конкурентоспособность на рынке труда. Базой для предметно-специализированных компетенций служат знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, необходимые для осуществления устного специального перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, на основе адекватного восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятных контрастов и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке студента к выполнению следующих профессиональных задач:

-уметь анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;

- проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

- составлять базы данных, словников, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах устного перевода с использованием современных технологий.

- владеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;

- использовать все современные виды, приёмы и технологии устного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и испанском языках;

- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и испанском языках.

- владеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного устного перевода;
-знать основные словари и информационные базы по специальности.

- выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации;

- апробировать программные продукты лингвистического профиля.

- владеть способами организации процесса устного перевода в различных сферах; - владеть способами организации устной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с участием носителей русского и испанского языков.

I. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) относится к вариативной части программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:*

Практический курс 1 иностранного языка, Общая теория перевода, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык – испанский), Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык).

Знания, умения и опыт деятельности, приобретенные в ходе освоения дисциплины, также необходимы для прохождения переводческой и преддипломной практики и сдачи комплексного государственного экзамена по переводу. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестре.

II. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения

ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	ИД-1 – ПК-2 – Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ИД-2 – ПК-2 – Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления	Знать: методологию смыслового анализа исходного текста; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционноречевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ, этикетные формулы в устной

	последовательного перевода; ИД-3 – ПК-2 – Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	коммуникации, основные нормы этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных вариантов) и РЯ; методы и приемы запоминания информации различных видов, способы активизации памяти и внимания, совершенствования долговременной и оперативной памяти Уметь: порождать переводной текст на основе сделанных записей; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ, корректно использовать этикетные формулы в устной коммуникации, учитывать различия в нормах этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных вариантов) и РЯ; пользоваться методами и приемами запоминания информации различных видов, способами активизации памяти и внимания при выполнении устного последовательного перевода Владеть: способностью передавать при устном последовательном переводе релевантную (в том числе прецизионную) информацию исходного текста в нормальном скоростном режиме; техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в

		необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата, навыками ситуативно обоснованного использования этикетных формул на ИЯ и РЯ с учетом поло-возрастных, социальных и иных характеристик коммуникантов; развитой долговременной и оперативной памятью, на уровне, достаточном для осуществления устных переводов в профессиональной деятельности

ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ИД-1 – ПК-4 – Соблюдает деловой этикет; ИД-2 – ПК-4 – Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ИД-3 – ПК-4 – обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	Знать: правила делового этикета, принципы профессиональной этики переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций); Уметь: выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации Владеть: способами организации устной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с участием носителей русского и испанского языков

III. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет __6___зачетных единиц,_____216_____часов.

Форма промежуточной аттестации:_____экзамен _____

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I	**Раздел I. Особенности устного перевода специальных текстов**	7	8			2	2	4	Экзамен 44

1	Тема 1 Деловой этикет и профессиональная этика устного перевода		8			2	2	4	
II	**Раздел II. Перевод текстов из области политики и экономики**	**7**	**100**			**40**	**8**	**7**	
2	Тема 2. Перевод текстов из области политического дискурса		50			20	4	4	
3	Тема 3. Перевод текстов из области экономики		50			20	4	3	
III	**Раздел III. Перевод научных текстов**	**8**	**108**			**32**	**10**	**47**	**Экзамен 17**
4	Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью		36			10	4	17	
5	Тема 5. Перевод медицинских текстов		36			10	4	15	
6	Тема 6. Перевод текстов экологической тематики		36			12	2	15	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Раздел I. Особенности устного перевода специальных текстов	Работа с литературой и источниками		6		Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика
5	Раздел II. Перевод текстов из области политики и экономики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		30		Передерий Е.Б. Язык испанской прессы; В.А. Иовенко. Практический курс перевода

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
6	Раздел III. Перевод научных текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		22		Электронный ресурс BELCA В.С. Виноградов. Перевод: Общие и лексические вопросы;
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				**58**		

4.3. Содержание учебного материала

3.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практи - ческая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1-1	Деловой этикет и профессиональная этика устного перевода	2		задачи и задания репродуктивного и реконструктивного уровня	ИД-1 – ПК-4 ИД-2 – ПК-4 ИД-3 – ПК-4
2-11	2-2	Перевод текстов из области политического дискурса	20		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-1 – ПК-2 ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
12-21	2-3	Перевод текстов из области экономики	20		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-1 – ПК-2 ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
22-26	3-4	Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	10		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-1 – ПК-2 ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
27-31	3-5	Перевод медицинских текстов	10		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-1 – ПК-2 ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
32-37	3-6	Перевод текстов экологической тематики	12		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-1 – ПК-2 ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

Не предусмотрено самостоятельное изучение студентами отдельных тем.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Методические указания для студентов общего характера

В ходе занятий по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский)» вы:

1. познакомитесь с особенностями изучаемой сферы деятельности;
2. познакомитесь с этикой переводческой деятельности;
3. научитесь определять основные дискурсивные особенности переводимых текстов из различных областей знания;
4. научитесь осуществлять предпереводческий анализ переводимых текстов;
5. узнаете, где получить источники информации для подготовки к устному последовательному переводу;
6. сформируете и усовершенствуете навыки устного последовательного перевода и перевода с листа на материале текстов общего характера.

Для успешного овладения данным курсом:

- Необходимо систематически работать в Центре дидактических ресурсов и уметь понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь.
- Систематически смотреть художественные, газетно-публицистические, научные и обиходно-бытовые видеофильмы, чтобы научиться понимать и переводить спонтанную речь.
- Профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.
- Самостоятельная (внеаудиторная) работы - важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
- С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода - кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.
- При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
- Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернетисточниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Для успешного выполнения заданий текущей и промежуточной аттестации (зачета) студенту рекомендуется:

1. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.
2. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
3. При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Электронный образовательный ресурс BELCA – задания на ресурсе «Устный перевод 1ИЯ (испанский), 4 курс»

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4 Экземпляры всего: 10
2. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traduccion : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5382-00125-8. Экземпляры всего: 5
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по юридическому переводу / Н. В. Коростелева. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 109 с. - ISBN 978-5-17-032050-9 Экземпляры всего: 17

4. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 Экземпляры всего: 11
5. Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X : Экземпляры всего: 10

б) дополнительная литература:

1. Туровер, Г. Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. Экземпляры всего: 39
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. – 189 с. Экземпляры всего: 50
3. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X : Экземпляры всего: 54 4. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 Экземпляры всего: 13
5. Фитуни, Т. А. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по развитию компетенции экономического перевода / Т. А. Фитуни ; Моск. гос. ин-т. межд. отношений (ун-т); кафедра исп. яз. . - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 65 с. - ISBN 978-5-9228-0339-7 Экземпляры всего: 3
6. Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : направления подготовки "Международные отношения", "Международная журналистика" : учеб. пособие для вузов / Е. А. Савчук. - М. : МГИМО-Университет, 2006. - 252 с. Экземпляры всего: 2
7. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. :
Рус. яз., 1989. - 366 с. - ISBN 5-200-00438-1 Экземпляры всего: 28
8. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 Экземпляры всего: 2 9. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 Экземпляры всего: 10

Проверено НБ ИГУ

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- ЭБС «КнигаФонд» -www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru

- Multitran [Электронный ресурс] //http:www.multitran.ru
- ABBYY Linguo [Электронный ресурс] //http:www.linguo.ru

Аудиофайлы электронных материалов СМИ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Аудитория для лекционных занятий.

Мультимедийный комплекс (проектор, ПК) для демонстрации материалов лекционных занятий.

Сетевой сервер для доступа к образовательным ресурсам.

6.2. Программное обеспечение:

В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV
1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-1130 по 2019-11-30.

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

6. Mozilia Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения вебконференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивная модель обучения, применяемая на практических занятиях, предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают

у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Выполните устный последовательный перевод следующего текста

Россия наряду с Китаем и Испанией вошла в тройку самых читающих стран мира, заняв второе место в мировом рейтинге исследовательской компании GfK. 59% россиян заявили, что читают ежедневно или хотя бы раз в неделю. В Китае доля читающей публики составляет 70%, в Испании — 57%. В целом по миру доля тех, кто открывает книгу раз в неделю, составляет 50,7%, показал онлайн-опрос, проведенный GfK среди 22 тыс. человек в 17 различных странах мира, в том числе в США, Великобритании, Германии, Франции.

Как рассказал РБК представитель российского офиса GfK, исследования по частоте чтения книг проводятся ежегодно.

Для сравнения, в 2010 году таких было 47,3% от опрошенных (из них 20% читали «ежедневно или каждый день»). В 2016 году о привычке читать ежедневно заявили уже 30% россиян, свидетельствуют данные GfK. Раз в месяц в России читают 17% опрошенных, вообще не читают всего 6% респондентов, говорится в исследовании.

По 16% их жителей заявили, что не читают книг в принципе. Также высока доля нечитающих респондентов в Бельгии (14%), Канаде, Франции и Японии (по 11% в каждой), констатирует GfK.

Как выяснили исследователи, чаще к книгам обращаются люди с более высоким доходом: о привычке читать еженедельно заявили 67% состоятельных респондентов в мире и 48% с низким доходом. Кроме того, оказалось, что в целом женщин, которые читают хотя бы раз в неделю, больше, чем мужчин: 60% против 57% соответственно.

Сильнее всего гендерный разрыв в Нидерландах — постоянно там читают 51% женщин и 33% мужчин — и Испании (65 и 50% соответственно). В России разница невелика: ежедневно или почти ежедневно читают 61% женщин и 56% мужчин.

Материалы для проведения текущего контроля

Демонстрационный вариант задачи репродуктивного уровня

Ответьте на вопросы по изученной теме «Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций)»

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

Приведите русские эквиваленты предложенных терминов горно-металлургической тематики

Демонстрационный вариант задач творческого уровня

Выполните устный последовательный перевод текста с испанского языка на русский
Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на испанский
Переведите аудиотекст с испанского на русский язык (запись предъявляется дважды, второй раз – с паузацией)
Выполните перевод с листа текста с испанского языка на русский
Выполните перевод с листа текста с русского языка на испанский
Выполните устный двустронний перевод беседы/интервью

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Форма аттестации: экзамен

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Переведите аудиотекст с испанского на русский язык (запись предъявляется дважды, второй раз – с паузацией)
2. Выполните устный последовательный перевод текста с испанского языка на русский 3. Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на испанский **Материалы для проведения промежуточной аттестации:**

Коллекция CD-дисков с аудиотекстами общественно-политической, культурной, научнопопулярной тематики (серия ONCE (Organización Nacional de Ciegos de España, Centro Bibliográfico y Cultural).

Образцы текстов для перевода

1. Президент России Владимир Путин прибыл в Японию с двухдневным визитом. Самолет российского лидера приземлился в аэропорту Убэ на юго-западе острова Хонсю, откуда он отправился в город Нагато на переговоры с премьер-министром Японии Синдзо Абэ. Местом встречи на высшем уровне выбран отель «Отани Сансо» на малой родине главы японского правительства.

Переговоры в Нагато будут состоять из трех частей: встречи лидеров с участием лишь нескольких членов делегации с каждой стороны; беседы Путина и Абэ тет-атет в присутствии лишь переводчиков, и рабочего обеда с участием ведущих министров, занимающихся развитием отношений двух стран. Во второй день визита, 16 декабря, Путин и Абэ примут участие в совместных мероприятиях в Токио.

Кремль объявил, что на переговорах в Нагато и Токио большое внимание будет уделено мерам по укреплению торгово-экономических отношений. Ожидается, что после

переговоров в Токио в присутствии лидеров будет подписано около десятка межгосударственных документов.

На переговорах в Японии лидеры двух стран могут также обменяться мнениями по ключевым темам международной и региональной повестки дня, и наметить дальнейшие шаги по координации внешнеполитических курсов России и Японии. Между тем, наиболее острым вопросом российско-японских отношений остается территориальная проблема и связанная с ее решением тема заключения мирного договора между двумя странами.

2. La vacuna contra el virus del Zika tardará años en estar disponible, ha advertido este jueves un alto responsable de salud de Estados Unidos. Este país vigila de cerca la expansión del virus en la región, pero sus expertos no creen que vaya a sufrirlo con la misma virulencia que otros países. El zika, que se transmite por un mosquito y para el que no existe tratamiento, está presente ya en
23 países y territorios de América.
El director del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas, Anthony Fauci, reveló que se está trabajando ya en dos proyectos de vacuna contra el virus del Zika. Uno de ellos es “una vacuna basada en ADN que usa una estrategia muy similar a la que se empleó para el virus del Nilo Occidental”, dijo Fauci en teleconferencia con periodistas. La segunda estrategia busca una vacuna viva atenuada basada en el virus del dengue.Sin embargo, aunque los estudios son “prometedores” y podrían hacerse los primeros ensayos antes de que acabe 2016, Fauci advirtió de que “no habrá una vacuna efectiva ampliamente disponible ni este año ni probablemente en los próximos”. Las autoridades no temen una explosión del virus como en otros países, pero no descartan un brote más moderado. En EE UU casi todos los afectados resultaron infectados durante un viaje en el extranjero. Por ello a las embarazadas se recomienda no viajar a países con virus del Zika si pueden evitarlo.

Разработчики:

_____ доцент, к. филол. наук Ивкина Елена Николаевна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«24» января 2025 г.

Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой (Саенко О. А.)